



韋伯歌劇《魔彈射手》

WEBER: *Der Freischütz*

2023.9.8 Fri. 19:30

2023.9.9 Sat. 14:30

2023.9.10 Sun. 14:30

衛武營歌劇院
Weiwuying Opera House

節目全長約 170 分鐘，含中場休息 20 分鐘

德語演出，中、英雙語字幕

Duration is 170 minutes with a 20-minute intermission.

Performed in German with both Mandarin and English surtitles.



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

■ 劇情概要 Synopsis

摘自奧地利茵斯布魯克劇院節目冊

森林守巡長庫諾的女兒亞嘉特和虔誠的隱士一同祈禱，隱士告知亞嘉特一件令人不安的事：亞嘉特和她的未婚夫馬克斯正面臨未知的危險。為了保護她，隱士送給她神聖的玫瑰作為嫁妝。

第一幕

在一場射擊比賽中，隱士的預感成真了，因為射中目標的人並非經驗豐富的獵人馬克斯，而是農夫基里安，這彷彿是魔鬼隱隱之中在比賽插了一手。馬克斯不僅淪為村民的笑柄，而且變得極度沒安全感，因為隔天他還得順利贏得試射大會；唯有達成任務，他才能和森林守巡長的女兒結婚，並繼承他的地位。這個傳統源自庫諾的曾祖父，他曾射死一隻鹿，而絲毫未傷及被綁在鹿身上的盜獵者，因而獲得了世襲森林守巡長的身份作為獎賞。愛著亞嘉特的獵人卡斯巴，利用了馬克斯的絕望。他把自己的槍送給馬克斯，而馬克斯毫不費力使用這把槍射下最高處的老鷹。卡斯巴聲稱，半夜於「狼谷」煉造的魔彈是祕密的關鍵。

第二幕

就在馬克斯擊落老鷹的同時，一幅亞嘉特祖先的畫像掉落，碰傷了她。她焦慮不安地等待未婚夫的歸來，表妹安試圖安慰她，卻是徒勞無功。亞嘉特持續感受到受一股黑暗力量吸引，就連信仰也無法持久替她抵擋。當馬克斯終於出現時，他的行為十分令人不安。他談到他成功擊中一個遙不可及的目標，然後很快便告辭，藉口要去狼谷帶走一隻被射死的鹿。亞嘉特的警告對被命運驅使的馬克斯毫無作用。在狼谷中，卡斯巴召喚薩米耶，他和這個魔鬼達成了協議，替他找尋新的犧牲者。卡斯巴為他獻上即將為煉造魔彈而來的馬克斯。魔彈之中，有六顆能打中獵人希望的目標，但第七顆魔彈的路徑唯有魔鬼能決定。卡斯巴建議薩米耶將這顆魔彈瞄準亞嘉特，失去她的痛苦將摧毀新郎。薩米耶表示同意：「明天若不是他——就是你！」馬克斯帶著滿腹疑慮，終於出現。然而當他看到幻象中出現自殺念頭的亞嘉特，最終使他確信，唯有魔彈才能帶他走向幸福婚姻。在施展魔法和投注大量能量後，魔鬼的工具被煉造出來了。

第三幕

最重要的日子到了。馬克斯已射出四顆魔彈中的三顆，皆精準射中目標。他向卡斯巴要更多魔彈，但卡斯巴故意將他最後一顆射向空中，最後只剩下那顆魔鬼的魔彈。亞嘉特在惡夢中備受驚嚇，她夢到自己變成一隻馬克斯瞄準的白鴿。安試圖正面分析這個夢，卻無法說服亞嘉特。她很不情願地讓伴娘替她換上婚紗。讓所有人大驚失色的是，婚禮首飾的盒子內裝的不是新娘的花冠，而是葬禮的花冠。而隱士贈的神聖玫瑰輕易地繞成一頂新的花冠，帶來了救贖。試射大會已安排妥當。歐托卡命令馬克斯射擊一隻白鴿。亞嘉特呼喊：「別射牠，馬克斯，我就是那隻鴿子！」但太遲了，魔彈很快地擊中了魔鬼選擇的目標。但是被擊中的並非被神聖玫瑰保護的亞嘉特，而是卡斯巴。卡斯巴咒罵著上天和薩米耶並死去。另一方面，馬克斯坦承自己的罪過，他為了追求幸福而偏離美德的道路。歐托卡下令將他放逐作為懲罰。接著隱士出現了。他尋求歐托卡的諒解，並將懲罰減為一年的試煉期，期間馬克斯必須保持無瑕的品德。而在看到伴隨這一切的苦痛之後，他斬釘截鐵地決定：「從此以後，再也不舉辦試射大會！」

An Excerpt from the House Program of Tiroler Landestheater und Symphonieorchester Innsbruck.

Agathe, the daughter of forester Kuno, has come to pray with the pious hermit. He reveals something disturbing to her: Agathe and her fiancé Max are threatened by an unknown danger. For her protection, he gives her consecrated roses as a bridal gift.

ACT I

At a shooting contest, the hermit's hunch comes true: instead of the experienced young hunter Max, the peasant Kilian hits the bullseye. It is as if the devil had a hand in it. Max becomes the laughingstock of the village and gets deeply insecure because the next day, he has to complete a trial shooting. Only if he succeeds will he be allowed to marry the forester's daughter and take over as the forester. The custom goes back to Kuno's great-grandfather. He long ago was entrusted with the hereditary forestry as a reward for killing a deer without hurting the poacher tied to the animal. The hunter Kaspar, who is also in love with Agathe, takes advantage of Max's desperation. He gives him his rifle, with which Max shoots down an eagle from a great height without much effort. Kaspar explains the secret lies in the magic bullets (German: *Freikugeln*). These are molded at midnight in the Wolf's Glen...

ACT II

When Max shoots at the eagle, the picture of the old forester falls, slightly wounding Agathe. Tensely, she awaits her fiancé's return. Her cousin Ännchen tries to cheer her in vain. Agathe cannot shake the feeling of falling under the spell of dark forces. Even her faith cannot put her mind at ease for long because when Max returns, his behavior is most worrisome. He tells her of his successful shot at an impossible mark and soon takes his leave to get a shot deer from the Wolf's Glen – or so he claims. Agathe's warnings do not get through to Max, who feels tossed by fate. In the Wolf's Glen, Kaspar calls upon Samiel, the devil. Kaspar has made a pact with the devil and now owes him new sacrifices. He offers him Max, who will soon arrive to mold the magic bullets. Six of these magic bullets will hit the hunter's desired target but the seventh is controlled by the devil. Kaspar suggests: Samiel should direct the bullet at Agathe. Her death would destroy the groom. Samiel agrees: "Tomorrow it is him – or you!" Finally, Max arrives, plagued by doubts. But a vision of Agathe trying to take her own life eventually convinces him that only the magic bullets can help him achieve marital bliss. In a magical and energy-sapping procedure, the devil's tool gets created.

ACT III

The all-important day is here. Max already used up three of his magic bullets to demonstrate his marksmanship. He asks Kaspar for his bullets, but Kaspar mischievously shoots his last bullet into the air; thus, the only remaining bullet is the devil's bullet. Agathe is anxious about her nightmare: she was as a white dove which Max shot. Ännchen's attempt to interpret the dream positively does not convince Agathe at all. She reluctantly lets the bridesmaids help her put on the wedding dress. To everyone's great dismay, the wedding jewelry box contains not a bridal but a funeral wreath. The hermit's consecrated roses bring comfort as they easily twine into a new wreath. Everything is prepared for the trial shooting. Ottokar challenges Max to shoot a white dove. Agathe shouts: "Do not shoot, Max, for I am the dove!" But she is too late. The bullet hits the devil's desired mark. However, it is not Agathe because the consecrated

roses protect her, but Kaspar. He dies, cursing heaven and Samiel, whereas Max confesses to having deviated from the path of virtue for the sake of his happiness. Ottokar punishes him with banishment. That is when the hermit appears. He asks for sympathy and mitigates the punishment into a probation year in which the sinner must prove himself. As a result of all the suffering, he decrees: "Therefore, never again will the trial shooting take place!"



國際合作 Cooperation



主要贊助 Major Sponsor



主辦單位 Presenter



衛武營 國家藝術文化中心

協辦單位 Co-presenter



臺北市立交響樂團

特別感謝 Special Thanks



《魔彈射手》歌詞
Der Freischütz Libretto

延伸閱讀
衛武營 Call Cue 青少年—
韋伯歌劇《魔彈射手》



衛武營節目
線上問卷
Weiwuying
Online Questionnaire



■ 藝術暨製作團隊 Artistic and Production Team

指揮 | Conductor

簡文彬 CHIEN Wen-pin

導演 | Stage Director

約翰尼斯·萊特麥爾

Johannes REITMEIER

舞台設計 | Stage Designer

托瑪斯·朵夫勒 Thomas DÖRFLER

服裝設計 | Costume Designer

米迦勒·D·齊默爾曼

Michael D. ZIMMERMANN

歐托卡 | Ottoka

李增銘 Rios LI

庫諾 | Kuno

曾文奕 TSENG Wen-i

亞嘉特 | Agathe

蘇珊娜·朗白茵 Susanne LANGBEIN (9.8 / 9.10)

蔣啟真 Jeannie CHIANG (9.9)

安 | Ännchen

蔡濤宣 TSAI Yun-hsuan (9.8 / 9.10)

林映旻 LIN Ying-min (9.9)

卡斯巴 | Kaspar

吳翰衛 Martin Ng (9.8 / 9.10)

趙方豪 CHAO Fang-hao (9.9)

馬克斯 | Max

羅曼·派爾 Roman PAYER (9.8 / 9.10)

王典 Fernando WANG (9.9)

隱士 | Ermit

黃譚陞 HUANG I-sheng

基里安 | Kilian

李增銘 Rios LI

薩米耶 | Samiel

張耀仁 Yao CHANG

樂團 | Orchestra

臺北市立交響樂團

Taipei Symphony Orchestra

合唱團 | Chorus

高雄室內合唱團

Kaohsiung Chamber Choir

群演 | Extra

郭仕廷 KUO Shih-ting

陳政光 CHEN Jheng-guang

陳韋杰 CHEN Wei-jie

黃瀚德 HUANG Han-te

羅建富 LO Chien-fu

助理指揮 | Assistant Conductor

張尹芳 CHANG Yin-fang

合唱指揮 | Chorus Conductor

翁佳芬 WENG Chia-fen

劉盛福 LIU Sheng-fu

聲樂指導與排練伴奏 |

Vocal Coach &

Rehearsal Pianist

曾慶宜 TSENG Ching-i

曾琬蓉 TSENG Wan-jung

製作人 | Producer

郭遠仙 Jack KUO

郭佩瑜 KUO Pey-yu

節目企劃 | Artistic Planning

王昭驩 Joanna WANG

葉穎 Emily YEH

薛欣瑩 HSUEH Hsin-ying

王姿今 Janet WANG

蔡岳儒 Henri TSAI

郭沛涓 Jenny KUO

鄧于思 Kandy TENG

鄭炫瑋 Shannon CHENG

節目企劃助理 |

Artistic Planning Assistant

薛梅珠 May HSUEH

劉品瑗 Sally LIU

蔡宓珺 TSAI Mi-syuan

陳嘉禎 Joyce CHEN

製作統籌 | Production Coordination

陳美玲 CHEN Mei-lin

陳若蘭 Rebecca CHEN

李聚慧 Yui LEE

製作助理 | Production Assistant

景婉綺 Weini JING

舞台監督 | Stage Manager

李立菁 Regin LEE

助理舞監 | Assistant Stage Manager

鄒昌荃 Annie JHU

舞監助理 |

Assistant to Stage Manager

李立品 LEE Li-ping

張家禎 CHANG Chia-chen

樂團舞台監督 |

Orchestra Stage Manager

林詩訓 Thomas LIN

樂譜統籌 | Librarian

陳碧琪 Bridget CHEN

曾書桓 TSENG Shu-huan

導演助理暨翻譯接待 |

Assistant & Interpreter to Director

蔡格爾 Hegel TSAI

吳宥霖 WU Yu-lin

藝術家接待暨翻譯 |

Artist Receptionist &

Interpreter

賈翊君 Camille CHIA

戴寧 DAI Ning

技術協調 | Technical Coordinator

李璩 LEE Zhuan

舞台技術指導 | Technical Director

陳志峰 CHEN Chih-feng

舞台技術 | Stage Crew

韓凱 HAN Kai

吳旭晃 WU Hsu-huang

吳唯克 WU Wei-ke

張庭榕 CHANG Ting-jung

孫靈 SUN Ting

洪欣平 HUNG Hsin-ping

蔡佩茹 TSAI Pei-ju

李品慢 LEE Ping-man (高雄)

周佳霖 CHOU Chia-lin (臺北)

服裝管理統籌 | Costume Supervisor
謝蕙瑩 Linda SHIEH

服裝管理 | Wardrobe
賴蔚炅 LAI Wei-jion
林珮君 Suka LIN
林子涵 LIN Tzu-han
陳文蕙 Fei CHEN

妝髮執行統籌 |
Hair & Makeup Supervisor
洪心愉 Ginny HUNG

妝髮執行 | Hair & Makeup
賴麗卉 Lili LAI
盧靖雯 Vitas Ching-wen LU
黃家信 HUANG Jia-shin
黃建豪 Ma Sya
楊岱璇 Nabi YANG
陳嘉環 Jenny CHEN
陳永維 CHEN Yung-wei

燈光設計執行 | Lighting Realiser
黃羽菲 Faye HUANG

燈光設計助理 |
Assistant to Lighting Realiser
李德馨 LI De-xin
陳炳宏 CHEN Ping-hung

燈光技術指導 | Master Electrician
林思甄 LIN Szu-chen

燈光控台編程 | Lighting Programmer
陳以欣 Mandy CHEN

燈光技術 | Lighting Crew
朱信宏 CHU Hsin-hung
李依芳 LI I-fang
吳映微 WU Ying-che
唐嘉宏 TANG Jia-hong (高雄)
陶曉慧 TAO Siao-huei (高雄)
陳建成 CHEN Chien-chen (臺北)
葉威廷 YEH Wei-ting (臺北)

視聽技術指導 |
Audio & Video Supervisor
許志偉 Slash HSU

影像技術指導 | Projection Supervisor
李聚慧 Yui LEE

影像執行 | Projection Operator
吳子嫻 Stella WU

音響工程師 | Sound Engineer
洪維甫 HUNG Wei-fu

道具重製與統籌 | Props Master
周志璋 CHOU Chih-wei

道具管理 | Props
周志璋 CHOU Chih-wei (臺北)
馬嘉佳 MA Chia-chia (高雄)
黃歆芫 HUANG Shin-yuan
蔡斯涵 CAI Si-han

字幕製作暨執行 |
Surtitle Maker & Operator
曹文婷 TSAO Wen-ting

德文詩詞翻譯 |
German Poems Translator
彤雅立 TONG Ya-li

行銷統籌 | Marketing Coordinator
朱逸群 CHU Yi-chun
涂毓婷 TU Yu-ting
陳紀臻 CHEN Ji-zhen
任立馨 JEN Li-yu
周恆如 Zoe CHOU
蔡馥徽 TSAI Fu-hui
陳宥蓁 Pauline CHEN
郭盈彤 KUO Yng-torng
何采璇 HO Tsai-hsuan

主視覺設計 | Key Visual Designer
郭保伸 Edi KUO

平面設計 | Graphic Designer
林正祐 LIN Cheng-yu
陳俊吉 CHEN Jun-ji

節目冊編輯 | Copy Editor
陳韋屏 CHEN Wei-ping

節目冊校對 | Proofreader
楊琄涵 Jessica YANG
戴寧 DAI Ning

節目冊翻譯 | Translator
史宸寧 Jill Heather SCHMIDT
陳份均 CHEN Yi-chun
林伊德 Edward LINDON
鄭明宜 CHENG Ming-yi
立言翻譯有限公司 Liitrans Translation

中譯歌詞版權提供 |
Mandarin Libretto Translation Copyright



世界文物

原著物完整名稱 |
Complete Original Work Title
歌劇經典 36《韋伯：魔彈射手》
(吳祖強主編)



中譯歌詞補充翻譯 |
Supplementary Mandarin
Libretto Translator
曹文婷 TSAO Wen-ting

英譯歌詞版權提供 |
English Libretto Translation Copyright
環球國際唱片股份有限公司



UNIVERSAL MUSIC LIMITED

原著物完整名稱 |
Complete Original Work Title
Carl Maria von Weber · Der Freischütz ·
Staatskapelle Dresden · Carlos Kleiber



英譯歌詞補充翻譯 |
Supplementary English Libretto Translator
溫淑華 Penny WEN